

Дмитрий
Садовников,
Sten'ka Razin

Николаевич

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenjka Rasin)

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

*tradukita de Kristian
Langgaard*

tradukita de Frieder Weigold

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

Sur l' antaŭa Stenjka Ra-
zin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

Sed la viroj murmuregas:
"Tute li forgesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin'"

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

Tiun mokon aŭdas Stenj-
ka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

4. Liaj viroj tamen grumbblas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

5. His black brows have come together
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

Li la nigrajn brovojn sul-
kas
Fulmotondro estas li.
En okuloj liaj estas
nun videbla sangebri'.

5. Tion aŭdas kolerante
La kozaka kapitan'.
Kaj li kaptas la princinon,
Per la forta, ega man'.

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

"Nu fordonu, mi trezoron
la plej belan de l'
amant'!"
sonas lia tondrovoĉo
trans la ondojn al la
strand'.

6. Fulmas la okuloj duraj,
Flame ŝtormas la koler'!
Kaj eksonas lia voĉo
Krudglacie kiel fer':

7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
|: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :|

La princino mortpaliĝas
(Timo estas en l' okul')
kaj silente aŭdas jenajn
vortojn de la terurul':

7. "Ion ajn, eĉ mian kapon
Ja fordonus mi por vi!
La feliĉon mi ja trovis.
Ĉio estas ŝi por mi!

...

...

...

- | | | |
|---|--|---|
| 8. And that peace might rule as always
All my free-born men and brave,
 : Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave.“ : | ”Volga, Volga, patrineto!
Volga, via estu ŝi!
Ne antaŭe Don-kozakoj
donis tian-ĉi al vi! | 8. Volga, Volga, kara panjo,
Ho rivera rusa vi!
Kiam vidis vi oferon,
kian nun fordonas mi? |
| 9. With a sudden, mighty movement,
Razin lifts the beauty high,
 : And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. : | Inter liberuloj estu
- Volga, Volga, patrinet’
nek malpaco nek batalo!
Tial - jen la virinet’!“ | 9. Ke neniam ni kverelu
Pro la persa belulin’:
Volga, Volga, kara panjo -
La oferon - prenu ĝin!” |
| 10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
 : And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. : | Kaj li ĵetas la persinon
(la plej karan sur la ter’)
en la bluan profundaĵon,
kaj ŝin glutas la river’. | 10. Kaj per ambaŭ fortaj ma-
noj,
Dum ektimas la princin’ -
Ve, deborde ŝin li puŝas! -
Kaj la ondoj voras ŝin! |
| 11. “Dance, you fool, and men, make
merry!
What has got into your eyes?
 : Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” : | “Nun agordu balalajkojn!
Ludi, danci volas ni!
Estu gajaj, kamaradoj
je la belmemor’ pri ŝi!” | 11. “Diabloj! Kial vi silentas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi’!” |
| 12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
 : Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. : | Jen dum kanto, danco, lu-
do
sur la ondoj de l’ river’
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer’. | 12. De l’ insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car’,
Naĝas vico da boatoj,
La arme’ de l’ kozakar’. |

...

...

...

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).*

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".
kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).
Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.
Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.
Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.